

ZUZANNA BUŁAT SILVA

Uniwersytet Wrocławski

El *dolor* y el tango

Palabras clave: sentimientos — dolor — tango — metalengua semántica natural (NSM) — significado léxico.

1. Introducción

El objetivo del presente estudio es explicar el significado léxico y cultural de la palabra *dolor*, tomando como fuente un corpus de cien tangos argentinos. Como base metodológica se toma la *metalengua semántica natural* (en adelante NSM, del inglés *natural semantic metalanguage*), método de descripción semántica que permite demostrar de una manera clara y objetiva las diferencias en la conceptualización de emociones en distintas lenguas y culturas¹.

El artículo consta de cinco apartados. En el primero (aptdo. 2) vamos a explicar brevemente en qué consiste la NSM. Después de esbozar las bases teóricas, vamos a tratar de las diferentes acepciones que tiene la palabra *dolor*. Basándonos en diccionarios de la lengua española crearemos una *red radial*² que demuestre cómo se relacionan entre sí las diferentes acepciones (aptdo. 3). A continuación, trataremos de algunos rasgos culturales típicos para el mundo hispanoablante y, sobre todo, para América Latina (aptdo. 4). Seguidamente, pasaremos a los tangos para ver cómo funciona la palabra *dolor* en las letras de las canciones y cuál es la *imagen lingüística*³ de aquella que de esos textos

¹ A. Wierzbicka, *Semantics: Primes and Universals*, Oxford, 1996; C. Goddard, A. Wierzbicka, *Meaning and Universal Grammar. Theory and Empirical Findings*, Amsterdam-Philadelphia, 2002.

² G. Lakoff, *Women, Fire, and Dangerous Things*, Chicago, 1987; R. Langacker, "A view of linguistic semantics", en: B. Rudzka-Ostyn (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*, Amsterdam, 1988, pp. 49–90.

³ Usamos el término *imagen lingüística del mundo* (*językowy obraz świata*) en el sentido que le otorga Jerzy Bartmiński. Véase J. Bartmiński, *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics*, London, 2009.

resulta (aptdo. 5). Concluyendo, vamos a trasladar todo lo que sabemos sobre el *dolor* en los tangos en los términos de la NSM (aptdo. 6).

2. Base teórica — la metalengua semántica natural (NSM)

La NSM es un método de análisis semántico, basado en un número fijo de símbolos, llamados *primitivos semánticos* (*semantic primitives*) y unas reglas combinatorias (*minigramática*). Los primitivos semánticos son unidades elementales de sentido, “átomos del sentido”. Se parte del supuesto que existen en todas las lenguas naturales, son indefinibles y se entienden intuitivamente⁴. Así, el significado de una palabra dada puede recogerse a través de una *explicación metalingüística* (o *semántica*), es decir, un texto compuesto de los primitivos semánticos y las reglas de minigramática. Se sostiene la hipótesis de que todo el significado léxico de una palabra puede ser parafraseado de tal manera.

El repertorio de primitivos consta de 63 *unidades léxicas*⁵ (*no* lexemas). Esta minilengua no está basada en universales de la experiencia, la cultura o el medio ambiente, sino en universales conceptuales, abstractos. Incluye, entre otros, los deícticos, YO, TÚ, AQUÍ y AHORA, predicados mentales PENSAR, QUERER y SENTIR, evaluadores BUENO y MALO, y operadores lógicos tales como NO, SI y A CAUSA DE (*cf.* Tabla 1).

Tabla 1. NSM — los primitivos semánticos⁶

1. YO, TÚ, ALGUIEN, ALGO, GENTE, CUERPO
2. ESTE, MISMO, OTRO
3. UNO, DOS, ALGUNOS, MUCHO, TODO
4. BUENO, MALO, GRANDE, PEQUEÑO
5. PENSAR, SABER, QUERER, SENTIR, VER, OÍR
6. DECIR, PALABRA, VERDAD
7. HACER, PASAR, MOVERSE, TOCAR
8. SER, TENER
9. VIVIR, MORIR
10. NO, TAL VEZ, PODER, A CAUSA DE, SI

⁴ C. Goddard, A. Wierzbicka, *Semantic and Lexical Universals. Theory and Empirical Findings*, Amsterdam-Philadelphia, 1994; C. Goddard, A. Wierzbicka, *Meaning and Universal Grammar...*, 2002.

⁵ La *unidad léxica* suele ser definida como un significado emparejado con una forma léxica. Véase C. Goddard, “Lexico-semantic universals: a critical overview”, *Linguistic Typology*, 5, 2001, p. 2.

⁶ Basándonos en A. Wierzbicka, “W poszukiwaniu lepszego zrozumienia słów eucharystycznych Chrystusa”, *Znak*, 9, 2005, pp. 33–55. Véase también C. Travis, “La Metalengua Semántica Natural: The Natural Semantic Metalanguage of Spanish”, en: C. Goddard, A. Wierzbicka, (eds.), *Meaning and Universal Grammar...*, pp. 173–242; y Z. Bulat Silva, “Un intento de aplicación del metalenguaje semántico natural a las fórmulas de tratamiento españolas”, *Estudios Hispánicos*, X, 2002, pp. 61–68.

11. CUÁNDO/TIEMPO, AHORA, (EN UN) MOMENTO, DESPUÉS, ANTES, MUCHO TIEMPO, POCO TIEMPO, POR UN TIEMPO
12. DÓNDE/SITIO, AQUÍ, ARRIBA, DEBAJO DE, LEJOS DE, CERCA DE, A (UN) LADO, DENTRO DE
13. MUY, MÁS
14. TIPO DE, PARTE
15. (TAN) COMO

Gracias a la NSM podemos explicar los conceptos más arraigados en la cultura —por ejemplo los nombres de sentimientos tales como *felicidad*, *tristeza*, o incluso, *emoción*— sin depender de los términos ofrecidos por la lengua en que escribimos. Es evidente que la *emoción* en español no equivale a la palabra inglesa *emotion* (contrástese el enunciado *seguían el partido con emoción*, en el cual *emoción* equivale a *excitement*). Tampoco *felicidad* puede ser siempre traducida como *happiness* (*I am happy in my work* equivale más bien a *estoy contento con mi trabajo*). Con la ayuda de la NSM somos capaces de “explorar los sentimientos desde un punto de vista universal e independiente de cualquier lengua o cultura particular”⁷. Y en esto se centra el presente estudio, en la definición del significado léxico de la palabra española *dolor* en términos de la NSM.

Conviene añadir aquí que Wierzbicka y sus colegas ven los sentimientos como *guiones* o *escenarios* y este punto de vista es bastante común también entre los psicólogos cognitivos⁸. Las explicaciones metalingüísticas tienen forma de un *escenario cognitivo prototípico*⁹, en el que se describe un sentimiento dado comparándolo con los pensamientos típicos que puede tener una persona cuando siente algo así. Estos pensamientos suelen referirse a cosas BUENAS o MALAS, que se HACE o que PASAN, a lo que uno QUIERE y NO QUIERE¹⁰.

⁷ “[To] explore human emotions from a universal point of view, independent of any particular languages and cultures” (si no se indica lo contrario, de ahora en adelante todas las traducciones son nuestras); A. Wierzbicka, “Language and metalanguage. Key issues in emotion research”, *Emotion Review* 1/1, 2009, p. 4.

⁸ Véanse Z. Kövecses, “Language and emotion concepts”, en: J.A. Russell *et al.* (eds.), *Everyday Conceptions of Emotion: An Introduction to the Psychology, Anthropology, and Linguistics of emotion*, Dordrecht-Boston, 1995, pp. 3–15; R.A. Schweder, J. Haidt, “The cultural psychology of the emotions: Ancient and new”, en: M. Lewis, J. Haviland-Jones (eds.), *Handbook of Emotions*, New York, 2004, pp. 397–414.

⁹ C. Goddard, *Semantic Analysis. A Practical Introduction*, Oxford, 1998, p. 95.

¹⁰ “[...] to feel a certain emotion means to feel like a person does who has certain (specifiable) thoughts characteristic of that particular situation (and to undergo some internal process because of this). Typically, though not necessarily, these thoughts involve references to ‘doing’ or ‘happening,’ to something ‘good’ or ‘bad,’ and to ‘wanting’ or ‘not wanting’”; A. Wierzbicka, *Semantics...*, p. 180.

3. Datos lexicográficos

Basándonos en dos diccionarios de la lengua española contemporánea, los de María Moliner¹¹ y de Manuel Seco *et al.*¹², proponemos distinguir cuatro significados de la palabra *dolor* (véase Figura 1).

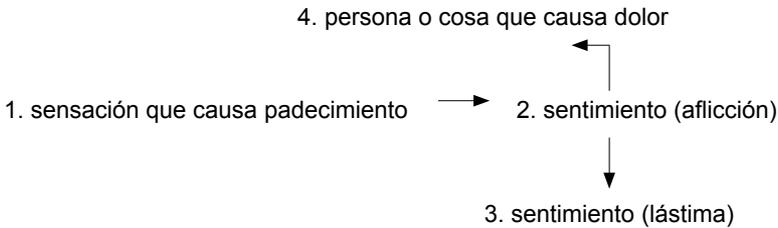


Figura 1. Red radial de *dolor*

El significado central (1.) es el ‘padecimiento físico’, esto es, en términos de la NSM, ‘una cosa mala me pasa a mí en mi cuerpo ahora, por eso siento algo malo’. *Dolor* como ‘sentimiento’, ‘aflicción’ (2.) es una extensión metafórica del significado central (‘pienso sobre una cosa mala que me ha pasado, por eso siento algo malo’). Este significado a su vez puede ser más restringido, dando como resultado el significado (3.), ‘arrepentimiento’ ‘lástima’, es decir, ‘pienso sobre una cosa mala que he hecho, por eso siento algo malo’. El cuarto significado ‘una cosa o persona que causa dolor’ es una extensión metonímica del significado (2.).

El significado objeto de este artículo es el significado (2.) ‘aflicción’. En el diccionario de M. Moliner, este significado se define como “sentimiento causado por un desengaño o un mal trato moral recibido, o por ver padecer a una persona querida”¹³, y el ejemplo que da la autora es *el dolor por la muerte de su hijo*. En el diccionario de Seco *et al.*¹⁴ leemos que *dolor2* es un “sentimiento que se deriva de la insatisfacción de un deseo o una necesidad o de la presencia de algo que se considera malo y no se desea que continúe”. El verbo que más se usa con *dolor* es *dar*, tal como aparece en el ejemplo *cómo después de acordado da dolor*¹⁵ (para una interesante observación sobre la naturaleza metafórica de la locución *dar dolor* véase Bustos Plaza, aptdo. 3, en este volumen). Uno puede también *sentir*, *causar* o *producir* dolor.

Hay algunas expresiones idiomáticas con *dolor* tales como *dolor de cabeza*, que en su sentido figurativo quiere decir ‘preocupación’, *dolor de corazón*, que viene a significar ‘arrepentimiento’, o la exclamación de compasión *¡qué*

¹¹ M. Moliner, *Diccionario de uso del español*, 3ª edición, Madrid, Gredos, 2007.

¹² M. Seco, O. Andrés, G. Ramos, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999.

¹³ M. Moliner, *Diccionario...*, p. 1076.

¹⁴ M. Seco, O. Andrés, G. Ramos, *Diccionario...*, p. 1664.

¹⁵ M. Moliner, *Diccionario...*, p. 1076.

dolor!. Por razones de espacio, no vamos a analizar aquí todas las palabras afines de *dolor*, sólo mencionaremos un ejemplo, la palabra *dolorosa*, que en América Latina significa ‘una cuenta o factura que hay que pagar’¹⁶.

4. Datos culturales

Hay en español un cierto número de nombres femeninos relacionados con el *dolor*. Tenemos pues *Dolores*, con sus diminutivos *Lola*, *Lolina* y *Loles*, nombre que viene de la *Virgen de los Dolores*. Pero hay también otros, tales como *Angustias*, *Martirio* y *Soledad*. Estos nombres muestran un rasgo muy característico para los hispanoablantes, el hecho de igualar el amor con el sufrimiento:

Dolores, Angustias, Soledad. Nombres de mujer y de pesares que encierran en sus letras toda la capacidad de un pueblo para sobreponerse al dolor y para cantar, hijo del Mediterráneo, a la primavera siempre nueva. Nombres de mujer y de madre. Convertida en diosa de nuestra celebración. Madre acogedora y fuerte, hecha para sufrir. Para vivir por y para los demás¹⁷.

Hay también mucho más nombres que se refieren al *dolor* de una manera antonímica. Hay *Amparos*, *Caridades*, *Consuelos*, *Esperanzas*, *Gracias*, *Mercedes* y *Misericordias*. De todas las lenguas románicas, el español es el que parece disponer de más nombres femeninos relacionados directamente con el sufrimiento.

Es bien sabido que la lengua de una cultura dada refleja los valores más importantes de aquella. Como asegura C. Travis, “la cultura latinoamericana se describe como aquella en la que a una persona se la interpreta como vinculada intrínsecamente a los otros, y donde la identidad personal es determinada por las relaciones sociales”¹⁸. Por estimar las armoniosas relaciones interpersonales, el respeto, el *calor humano* y la *simpatía*, los latinoamericanos aprecian mucho las formas indirectas de comunicación. Tal como lo afirma Mario Vargas Llosa refiriéndose a los peruanos: “nosotros para decir «no», decimos «sí, pero»”¹⁹. En español sudamericano se usan muchos diminutivos y términos de cariño (*mamita*, *papito*, *vidita*, etc.) que sirven —en palabras de

¹⁶ *Ibidem*, p. 1077.

¹⁷ O. Octavio, “Marias”, *Diario Córdoba*, 14.04.2003, en: http://www.diariocordoba.com/noticias/opinion/marias_52954.html.

¹⁸ “Latin American culture has been described as one in which the person is construed as intrinsically linked to others, with personal identity being determined on the basis on one’s relationships”; C. Travis, “The communicative realization of *confianza* and *calor humano* in Colombian Spanish”, en: C. Goddard (ed.), *Ethnopragmatics: Understanding Discourse in Cultural Context*, Berlin, 2006, p. 200.

¹⁹ Mario Vargas Llosa, 1992, citado en: E. Zubieta et al., “Cultura y emoción en América”, *Boletín de Psicología*, 61, 1998, p. 70.

Vargas Llosa— para “suavizar los sentimientos y las creencias”²⁰, y también para expresar los sentimientos buenos que tiene uno hacia los otros. Es muy importante el contacto físico (besos, abrazos y palmadas en el hombro). A ese respecto afirman Páez, González y Aguilera (1996):

La conducta de los latinoamericanos se caracteriza por una mayor proximidad física, un mayor contacto táctil y una mayor gestualidad en comparación a las culturas más individualistas de Europa y EE.UU. Además de la importancia de lo gestual, en América Latina también son importantes los patrones de comunicación, se valora mucho la forma en que se comunica, tanto como el contenido. No se expresa lo que uno piensa, sino lo que el otro espera²¹.

Un buen ejemplo de esa proximidad física de los latinoamericanos es un género musical, el baile que nació en Buenos Aires, a finales del siglo diecinueve, el tango. El tango es considerado como folclore urbano, tal como la *rebetika* griega, el *blues* afroamericano o el *fado* portugués. Las letras del tango giran en torno al amor traicionado, la nostalgia del pasado, la desgracia, el sufrimiento y la soledad. Es el sonido del bandoneon, el instrumento clásico del tango, que exprime esta mezcla emocional. Enrique Santos Discépolo, famoso poeta de este género llamó el tango *un pensamiento triste que se baila*.

5. *Dolor* en el tango

El corpus recogido para este trabajo consiste de cien letras de tango, cada una de las cuales contiene por lo menos una forma léxica *dolor*. Tenemos que decir de manera explícita que, inferida del análisis de los tangos, no se considera aquí la imagen lingüística de *dolor* universal para todo el mundo del habla hispana. Hay tantas variedades de la lengua española que no se puede hablar de una imagen lingüística del mundo de los hispanohablantes única y uniforme. Además, el tango es un género poético y musical que vive del dolor, por eso en sus letras su imagen puede ser un poco exagerada²². Habida cuenta de estas reservas, consideramos los tangos —textos culturales bien conocidos a todos que hablan español— como un buen punto de partida para el análisis del significado de la palabra *dolor*.

Tenemos en nuestro corpus 121 manifestaciones de la forma léxica *dolor* y dos de su plural, *dolores*, cifra que consideramos una muestra representativa para tratar el significado de *dolor* en el tango. La mayoría de los ejemplos se refiere al *dolor-emoción*, en tres casos solamente uno puede decir que se trata de un dolor más bien físico. En el corpus el *dolor* se relaciona con *soledad* (52, 75, 78), está provocado por *traición* (19, 37, 96), *ausencia* de un ser

²⁰ *Ibidem*.

²¹ E. Zubieta *et al.*, “Cultura y emoción...”, p. 71.

²² En uno de los textos de nuestro corpus se define el tango como una “canción que nació de tu dolor y mi dolor” (20–21).

querido y *falta* de amor, ternura y caricias (3, 6, 17, 47, 97). Muchas veces se percibe también como una emoción relacionada con el *pasado*, que resulta de la *nostalgia* y de los *recuerdos* (51, 73, 113). Es interesante que muy a menudo aparezca junto con la *risa* (49, 66, 108). El adjetivo *dulce* (17) y el hecho de que el dolor se relacione con el placer (107) muestran el carácter ambiguo e irónico que este concepto tiene.

En cuanto a los dominios fuentes de la metáfora conceptual²³ a los cuales remite el dominio meta DOLOR en el tango, los cuatro más importantes son BESTIA, CARGA, PRISIÓN y OSCURIDAD.

El DOLOR es como una BESTIA que “clavó en mi carne viva sus garras” (65), que “muerde las carnes” (94) y “me consume sin piedad” (98). Es cruento (47), fuerte y violento (4, 83). Uno puede ser “presa del dolor” (32).

83. Aunque te quiebre la vida,
aunque te muerda un **dolor**,
no esperes nunca una ayuda,
ni una mano, ni un favor.

El DOLOR es visto como una PRISIÓN: aparece junto con *cadena*s (12, 27, 30), castiga (77), uno puede ser *condenado* al dolor (23, 93) o tener el corazón cerrado con el “candado de dolor” (58).

23. Llevo, como abrojoito, prendido
dentro del corazón una pena
porque te fuiste, ingrata, del nido
y mi vida tan serena
condenaste así al **dolor**.

El DOLOR es comparado a una CARGA, un PESO. Es grande (3) o se agranda (8), puede agobiar a uno (25), y hay que arrancarlo (100).

72. ¡Señor!... aquí se lustra,
se lustra, señor...
Buscando una esperanza
la vida así se amasa
de penas y **dolor**.

²³ Otro marco teórico usado en el presente trabajo es el de la teoría de la metáfora conceptual (G. Lakoff y M. Johnson, *Metaphors We Live By*, Chicago, 1980). Como es un marco ampliamente conocido y bien descrito en español (véase M.J. Cuenca y J. Hilferty, *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, 2007; F.J. Ruiz de Mendoza Ibáñez, *Introducción a la Teoría Cognitiva de la Metonimia*, Granada, 1999 y también J. Adamiczka, apdo 2 de este volumen), nos limitaremos solamente a decir que la teoría de la metáfora conceptual nos permite describir la conceptualización humana y lingüística, donde los conceptos más abstractos son entendidos en términos de otros, más concretos. Podemos decir, por ejemplo, que EL AMOR ES UNA GUERRA, a partir de expresiones como: *luchar por el amor*, *conquistar a alguien* o *rendirse a la fuerza del amor*. Para marcar de que se trata de una metáfora conceptual se usan las versalitas.

El DOLOR se relaciona con la OSCURIDAD o la SOMBRA (40). Es algo secreto (69, 117), escondido —como en “la máscara terrible de dolor” (73)—, y gris (36). Uno puede alumbrar “hondas horas de dolor” (85).

54. Turbio fondeadero donde van a recalar
barcos que en el muelle para siempre han de quedar...
sombras que se alargan en la noche del **dolor**...
náufragos del mundo que han perdido el corazón...

El DOLOR es también comparado a los diferentes fenómenos meteorológicos. Es el VENDAVAL que “azota” (9, 80), o “seca” (55):

55. ¡No digas no!
Que el **dolor** secará mi rosal
y en la cruz de mi rancho el zorzal
morirá por tu amor.

Y es la LLUVIA que “nubla los ojos” (53), y que “gime” (109).

87. El rocío de tus hojas,
las garúas de la ausencia,
con el **dolor** de un suspiro
su tronquito destrozó.

6. Explicación semántica del *dolor*

A continuación vamos a resumir todo lo que sabemos del *dolor* en el tango en forma de *explicación semántica* (véase el aptdo. 2). Como se desprende de los ejemplos arriba mencionados el *dolor* en el tango es una emoción tan fuerte e intensa que parecería que uno la experimenta físicamente: el dolor *muerde*, *azota*, *destroza* y *seca*. Está causado por la falta de amor, por la traición, la soledad y los recuerdos. Es ambiguo porque se relaciona a veces con la risa y el placer. Transcribiéndolo en términos de la NSM queda de la forma siguiente:

dolor

- (a) X siente algo
- (b) de vez en cuando alguien piensa algo así:
- (c) una cosa mala me ha pasado a mí hace algún tiempo
- (d) alguien era como una parte de mí
- (e) cuando estaba con este alguien sentía una cosa buena
- (f) algo malo le ha pasado a este alguien (este alguien me ha hecho una cosa mala a mí)
- (g) no puedo estar más con este alguien
- (h) no puedo no pensar sobre esto ahora
- (i) cuando este alguien piensa una cosa así, siente una cosa mala en su cuerpo
- (j) X siente una cosa así

La explicación acima tiene forma de un *escenario cognitivo prototípico*. Describimos el significado de la emoción denominada *dolor*, comparando lo que siente uno cuando *siente dolor* con una situación prototípica que puede provocar este sentimiento.

La situación prototípica a la que remite el dolor es la separación de un ser amado (c-e), causada por un acontecimiento triste, tal como la traición o la muerte (f). Este acontecimiento se ve como algo inexorable (g). Cuando uno sufre *dolor*, está forzado a pensar sobre lo que ha acontecido (h). Pensando sobre el pasado, siente una emoción tan negativa, que hasta es experimentada de una manera física (i). En la susodicha explicación falta la línea “no quiero que esto me pase a mí”, presente por ejemplo en la definición del inglés *pain*²⁴. Es para dar cuenta de que el *dolor* en los tangos, aunque una emoción negativa, es percibido como un componente imprescindible de la vida y del amor.

7. Conclusión

El presente estudio sobre el significado léxico y cultural de la palabra *dolor* en los tangos coincide con lo que asegura la psicología cognitiva, a saber, que las emociones que sentimos dependen en gran parte de la cultura en la que vivimos²⁵. La imagen lingüística del *dolor* que surge del análisis de las letras de los tangos lo muestra como una emoción intensa pero ante la cual uno toma una postura resignada. Los resultados del presente trabajo confirman las observaciones de Zubieta *et al.*, que en la América Latina una cierta resignación ante el destino, el estoicismo frente a la adversidad y la aceptación del sufrimiento en la vida son vistos como algo muy natural²⁶.

Resulta significativo que en la cultura latinoamericana, donde se valora tanto las relaciones interpersonales, la emoción que resulta del fracaso de estas relaciones, tanto a causa del destino como de las malas intenciones, sea tan intensa y se presente bajo imágenes tan metafóricas y expresivas como la de la BESTIA o el VENDAVAL. El *dolor* no es lo mismo que su equivalente inglés, *pain*, si lo quisiéramos traducir al inglés quizá las palabras *grief* o *despair* resultasen más adecuadas²⁷.

²⁴ A. Wierzbicka, “Emotion and culture: Arguing with Martha Nussbaum”, *Ethos*, 31 (4), 2003, p. 590.

²⁵ C. Geertz, *The Interpretation of Cultures*, New York, 1973; R.A. Shweder, *Thinking through Cultures: Expeditions in Cultural Psychology*, Cambridge MA, Harvard University Press, 1991; R.A. Shweder, “The cultural psychology of suffering: The many meanings of health in Orissa, India (and elsewhere)”, *Ethos*, 36, 2008, pp. 60–77.

²⁶ E. Zubieta *et al.*, “Cultura y emoción ...”, p. 70.

²⁷ N.H. Frijda, S. Markam, K. Sato, R. Wiers, “Emotions and emotion words”, en: J.A. Russell *et al.* (eds.), *op. cit.*, pp. 121–143.

Referencias bibliográficas

- BARTMIŃSKI J.
2009 *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics*, London, Equinox.
- BULAT SILVA Z.
2002 “Un intento de aplicación del metalenguaje semántico natural a las fórmulas de tratamiento españolas”, *Estudios Hispánicos*, X, Wrocław, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, pp. 61–68.
- CUENCA M.J., HILFERTY J.
2007 *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- FRIJDA N.H., MARKAM S., SATO K., WIERS R.
1995 “Emotions and emotion words”, en: Russell J.A. *et al.* (eds.), *Everyday Conceptions of Emotion: An Introduction to the Psychology, Anthropology, and Linguistics of Emotion*, Dordrecht-Boston, Kluwer Academic Publishers, pp. 121–143.
- GEERTZ C.
1973 *The Interpretation of Cultures*, New York, Basic Books.
- GODDARD C.
1998 *Semantic Analysis. A Practical Introduction*, Oxford, Oxford University Press.
2001 “Lexico-semantic universals: a critical overview”, *Linguistic Typology*, 5, pp. 1–65.
- GODDARD C., WIERZBICKA A.
1994 *Semantic and Lexical Universals. Theory and Empirical Findings*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
2002 *Meaning and Universal Grammar. Theory and Empirical Findings*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- KÖVECSES Z.
1995 “Language and emotion concepts”, en: Russell J.A. *et al.* (eds.), *Everyday Conceptions of Emotion: An Introduction to the Psychology, Anthropology, and Linguistics of Emotion*, Dordrecht-Boston, Kluwer Academic Publishers, pp. 3–15.
- LAKOFF G.
1987 *Women, Fire, and Dangerous Things*, Chicago, University of Chicago.
- LAKOFF G., JOHNSON M.
1980 *Metaphors We Live By*, Chicago, University of Chicago.
- LANGACKER R.
1988 “A view of linguistic semantics”, en: Rudzka-Ostyn B. (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 49–90.
- MOLINER M.
2007 [1966] *Diccionario de uso del español*, 3ª edición, Madrid, Gredos.
- OCTAVIO O.
2003 “Marias”, *Diario Córdoba*, 14.04.2003, en: http://www.diariocordoba.com/noticias/opinion/marias_52954.html.
- PAEZ D., VERGARA A.I.
1995 “Culture differences in emotional knowledge”, en: Russell J.A. *et al.* (eds.), *Everyday Conceptions of Emotion: An Introduction to the Psychology, Anthropology, and Linguistics of Emotion*, Dordrecht-Boston, Kluwer Academic Publishers, pp. 415–434.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ F.J.
1999 *Introducción a la Teoría Cognitiva de la Metonimia*, Granada, Método Ediciones.
- RUSSELL J.A., FERNÁNDEZ-DOLS J.M., MANSTEAD A., WELLENKAMP J.C. (eds.)
1995 *Everyday Conceptions of Emotion: An Introduction to the Psychology, Anthropology, and Linguistics of Emotion*, Dordrecht-Boston, Kluwer Academic Publishers.
- SECO M., ANDRÉS O., RAMOS G.
1999 *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.

SHWEDER R.A.

1991 *Thinking through Cultures: Expeditions in Cultural Psychology*, Cambridge MA, Harvard University Press.

2008 “The cultural psychology of suffering: the many meanings of health in Orissa, India (and elsewhere)”, *Ethos*, 36, pp. 60–77.

SHWEDER R.A., HAIDT J.

2004 “The cultural psychology of the emotions: ancient and new”, en: Lewis M., Haviland-Jones, J. (eds.), *Handbook of Emotions*, New York, Guilford Press, pp. 397–414.

TRAVIS C.E.

2002 “La Metalengua Semántica Natural: The natural semantic metalanguage of Spanish”, en: Goddard, C., Wierzbicka, A. (eds.), *Meaning and Universal Grammar. Theory and Empirical Findings*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins, vol. I, pp. 1732–1742.

2006 “The communicative realization of *confianza* and *calor humano* in Colombian Spanish”, en: Goddard, C. (ed.), *Ethnopragsmatics: Understanding Discourse in Cultural Context*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 199–229.

WIERZBICKA A.

1996 *Semantics: Primes and Universals*, Oxford, Oxford University Press.

2003 “Emotion and culture: Arguing with Martha Nussbaum”, *Ethos*, 31 (4), pp. 577–600.

2005 “W poszukiwaniu lepszego zrozumienia słów eucharystycznych Chrystusa”, *Znak*, 9, pp. 33–55.

2009 “Language and metalanguage. Key issues in emotion research”, *Emotion Review* 1/1, pp. 3–14.

ZUBIETA E., FERNÁNDEZ I., VERGARA A.I., MARTÍNEZ M.D., CANDIA L.

1998 “Cultura y emoción en América”, *Boletín de Psicología*, 61, pp. 65–89.

Pain, *el dolor* and tango

Key words: emotions — *dolor* — tango — natural semantic metalanguage (NSM) — lexical meaning.

Abstract

The present paper is dedicated to the analysis of the Spanish word *dolor* (‘pain’) on the basis of a corpus consisting of 100 tango lyrics. I will try to describe the linguistic picture of *dolor* in tangos, demonstrating its cultural specificity. To describe its lexical and cultural meaning without an ethnocentric bias I will rely here on a method of semantic analysis called NSM, *natural semantic metalanguage* (Wierzbicka, 1996; Goddard & Wierzbicka, 2002).